

## 倭漢音圖旋法解

石海青(いしゐのぞむ)

長崎純心大學

**提要** 胎藏界曼荼羅旋法有橫布如筆者，本輪相而扁平之，古本音圖咸以為法。敦煌歸三十字母例起牙盡唇為一輪，別附喉聲。韻鏡五音式此而扁，守溫從之。陸法言切韻部首以韻尾四類為大輪，摩多為次大輪，紐次為小輪，小大遞旋，通扁為今所傳目次。日本古本孔雀經音義所載倭字作 ioaeua 之序，起乎中，歷 iu 而繞至 eo，自內至外。金光明經音義則作 aeou i，自外至內。韻鏡等第最內 a 為一等，內扇為三等，外扇為二等，最外 ai、au、am 復為一等，殆法波尼孺仙。總論倭漢音學，自唐而上率皆天竺輪相。唐末而下彼土劇滅密宗，唯契丹、蒙古、滿洲、西夏、西藏、日本諸朝傳之。南北諸國凡嘗奉密宗者，並應有字母輪圖傳世。

**關鍵詞** 悉曇、曼荼羅、等韻、五十音圖、切韻

### 一 曼荼羅橫布如筆

釋氏例重輪回旋轉，密宗曼荼羅為尤然。唐開元中善無畏譯大日經述曼荼羅總架法云：

東方以為首，對持修多羅。至齊而在空，漸次右旋轉。如是南及西，終竟於北方。<sup>1</sup>

修多羅者，五色線也。齊者，臍也。謂執線於臍前空中也。旋轉之形，適如太子出遊四門，大抵密宗習規如是。唐青龍寺釋義操撰胎藏金剛教法名號，述胎藏部中胎諸尊次第，起大毘盧遮那如來，次東方寶幢如來，次南方開敷花如來，次西方無量壽如來，次北方鼓音如來<sup>2</sup>。自中而出，東南西北，亦旋轉焉。餘諸尊次第雖或弗爾，而本篇專言其就旋法者。義操者，與空海並列惠果弟子<sup>3</sup>，去真傳未遠也。大日經布八葉中胎畢，次布遍知院。內先畫一切遍知三角印置中，次畫佛母於北，復次畫菩薩於南<sup>4</sup>。雖北中南列成一字，顧自中而始，亦旋轉之意。義操教法名號依是意以列五尊，中置一切如來智印，向北第一佛眼佛母，第二七俱胝佛母，向南第一勇猛菩薩，第二大樂不空菩薩。今依其次布為旋形，略如圖一。又吾邦傳本秘藏記，託名空海撰，畫曼荼羅者所依也。其言遍知院曰：

中有一切如來智印，左邊大勇猛菩薩，傍大安樂不空真實菩薩，右邊佛眼佛母，傍七俱胝

<sup>1</sup> 大正藏新脩大藏經第十八冊第六頁。昭和二至六年，即西元千九百二十七至千九百三十一年，大正新脩大藏經刊行會鉛印本，下同。

<sup>2</sup> 大正藏，第十八冊第二百三頁。

<sup>3</sup> 見釋海雲金胎兩界師相承及兩部大法相承師資付法記，並大和八年撰，載於大正藏第五十九冊第二百四十四頁，及第五十一冊第七百八十七頁。

<sup>4</sup> 大正藏第十八冊第六頁。

## 佛母尊。<sup>5</sup>

此先菩薩後佛母，適反經文，而左為南為先，右為北為後，則入東南西北常次。一切智印下雙行夾注：「左侍優盧頻螺迦葉，右伽耶迦葉<sup>6</sup>。」此頻螺在左為南，伽耶在右為北。後人所布曼荼羅皆然。案迦葉氏頻螺，兄也，伽耶，弟也<sup>7</sup>。兄先弟後，當先畫頻螺於南，後畫伽耶於北。其序與經文佛母、菩薩相反，與旋轉常例相符。今復依次布為旋形，頻螺、伽耶為小輪，餘四尊為大輪，略如圖二。其先後雖反經文，要皆輪相也。

## 二 歸三十字母例旋法

敦煌歸三十字母例寫卷<sup>8</sup>，作於齊梁間吳人，其紐次依悉曇牙齒舌唇喉，以成輪相，詳余沈約創定紐位高下說<sup>9</sup>，今理之如圖三。牙聲見紐為首，歷齒聲審紐、舌聲端紐，至唇聲不紐，別附喉聲。特以梁人有端透無知徹<sup>10</sup>，悉曇有照穿無精清，故精知附審端之後為贅，復為齒舌之序。其所以易照以審者，巧就清濁高下耳，亦詳余作，茲不重錄。喉聲即超聲，其在五五毗聲之後，涅槃經及文殊問經等皆然<sup>11</sup>，所謂五十字門者，即此一緒。則齊梁音學，渾然釋氏旋法矣。韻鏡五音式此而扁之，同遍知院例，見圖四。敦煌守溫殘卷亦列為唇舌牙齒<sup>12</sup>，附喉於末，見圖五，其出當在韻鏡前。可知輪而扁直，久為通法。

## 三 倭字旋法

漢譯悉曇五十字門一脈，向以「a、i、u、e、ai、o、au、am、ah」為序，日本五十音「ア、イ、ウ、エ、オ」(a, i, u, e, o)是也。密宗以 a 為內，ah 為外，布作曼荼羅。唐釋一行大日經疏明字輪品第十云：

此字輪，當作三重。於中而置阿字，餘字眷屬在外也。……前言漫荼羅，今云輪者，即是漫荼羅義。前者壇法，中心是大日如來，即同此中阿字。……凡字輪，大為三分。初阿字即為一分。次迦乃至二十字為第二分。次也字乃至訶字為第三分。……次有伊(上)、伊、耶(上)、烏、翳、愛、惡、奧八字。加此八字，即成就三昧。

又云：

第一重迦字乃至訶周匝。……次，第二輪謂阿暗。此是長阿及暗二輪。……次，第三輪，用惡字輪。亦順中如上，布之令環合也。其伊等十二字，在外散布，猶如光焰也。此即是

<sup>5</sup> 真言宗全書第九冊第二十六頁。昭和五十二年，即西元千九百七十七年，續真言宗全書刊行會影印真言宗全書刊行會鉛印本。

<sup>6</sup> 同上註。

<sup>7</sup> 見佛本行集經 迦葉三兄弟品第四十四上，載大正藏第三冊第八百四十頁。

<sup>8</sup> 以下簡稱三十母例。敦煌寫卷斯坦因氏五百十二號，收於黃永武所編敦煌寶藏，第四冊第二百二頁，昭和五十六年，即西元千九百八十一年，新文豐出版公司影印。

<sup>9</sup> 收於輔仁國文學報第二十二號，第二百八十七至三百二十二頁。平成十八年，即西元二千零六年印行。

<sup>10</sup> 涅槃經吒、佉、茶三母，玉篇切以端、透、定三紐。詳余紐位說，同上註。

<sup>11</sup> 梁時扶南僧伽婆羅譯文殊師利問經 字母品第十四載有字母並字義，次第為阿、長阿、伊、長伊、憂、長憂、釐、長釐、梨、長梨、堅、翳、烏、煖，所謂十二摩多者是也。迦、佉、伽、恒、諫、遮、車、闍、禪、若、多、他、陀、檀、那、輕多、輕他、輕陀、輕檀、輕那、波、頗、婆、梵、磨，所謂五五毗聲者是也。耶、囉、暹、婆、捨、履、娑、訶、攞，所謂超聲者是也。見大正藏第十四冊第四百九十八頁。字義從略。

<sup>12</sup> 釋守溫述，敦煌伯希和氏第二千十二號殘卷，今用遠藤光曉敦煌文書 2012「守溫韻學殘卷」について篇內影印東洋文庫藏膠片，載青山學院大學一般教育部會論集第二十九號第八十八至九十一頁。昭和六十三年，即西元千九百八十八年印行。

三轉法輪之義也。<sup>13</sup>

又百字生品第十九云：

此是暗字。……此字輪最中置此真言王。次外一輪有十二字。謂從伊至奧凡十二三昧聲也。次外輪布於百字，先從不迦等廿五，次不等廿五，次不等廿五，次不等廿五<sup>14</sup>。

字輪品疏十二摩多伊、烏、翳、汚為最外一重，百字生品疏則在內輪。然百字生品疏又云：

別時釋云……外十二字同圓布之。更問。若作五重布者，此不等廿五字為第一輪，不等為第二輪，不為第三輪，不為第四輪，亦得也。<sup>15</sup>

可知百字有此別法，以 ka 為第一重，長 ka 為第二重，kam 為第三重，kah 為第四重。五重者，當謂添伊、烏、翳、汚作外十二字，同圓布之，如字輪品式也。尋其布為圖者，日本釋安然胎藏大法對受記卷五四處輪布字法內有梵字輪，今據日本大藏經所收本，見圖六<sup>16</sup>。卷五末署天養元年書寫畢<sup>17</sup>，西元為千四百四十四年，當金、南宋初葉。大正藏亦收是編，而校記稱元曆二年寫本及青蓮院藏古寫本並無是圖<sup>18</sup>。元曆二年為西元千八百八十五年，在天養之後，疑圖出安然，後乃奪也。安然，平安京初葉人，生晚空海數十年，當唐末葉。圖果出安然，則唐世古法，傳授最久。獨憾字輪品三重，圖只存一重耳。釋覺超三密抄料簡，則有百字輪數重，見圖七<sup>19</sup>。是編有寫本二，一建永二年寫本，當西元千二百七年，內無是圖。一貞享二年寫本，當西元千六百八十五年，有之<sup>20</sup>。貞享本圖後語云：「此圖不似儀軌、義釋。然是唐本，故今載之。餘說准之，可思擇也。」超原文當如此，言其所獲唐土傳本有圖，似非善無畏大日經廣大儀軌及一行義釋所有，而准圖自可為說也。超生平安中葉，當遼、北宋初，雖後於安然，而唐本具圖，亦可以見古典型，顧又以圖內刪去梵字為不足。因尋梵字數重俱全者，遼晚葉釋覺苑撰大日經義釋演密鈔卷九字輪品云「疏文具顯，取易解，故以圖示之」<sup>21</sup>，惜今本圖已佚。唯日本釋承澄阿娑縛抄第二十三部四處輪布字法內錄存之，見圖八。承澄云：「十二點依釋文，禾加之。<sup>22</sup>」禾者，卷首云：「禾云，今抄中私詞也。」又云：「禾云，私承澄記也<sup>23</sup>。」私承澄記，猶言承澄私記<sup>24</sup>。知演密鈔圖原無輪外十二點。十二點者，最外自伊至奧十二摩多也。梵字合音以點為之，吾邦謂之摩多點。至於十二摩多布於內輪者，有日本高山寺字輪鏡，今藏京都國立博物館，銘署貞應三年，即西元千二百二十四年<sup>25</sup>，余未得親睹，姑錄今人兒玉義隆所畫百字

<sup>13</sup> 大正藏第三十九冊第七百二十二至七百二十五頁。

<sup>14</sup> 大正藏第三十九冊第七百六十七頁。不、不、不、不，翻為通行洋字各作 ka、kaa、kam、kah。

<sup>15</sup> 同上註。

<sup>16</sup> 日本大藏經第八十二冊第四十七頁，昭和五十一年，西元千九百七十六年，鈴木學術財團與講談社共印行。

<sup>17</sup> 同上註，第五十六頁。

<sup>18</sup> 大正藏第七十五冊第九十四頁。

<sup>19</sup> 同上註，第六百五十五頁。

<sup>20</sup> 見大正藏校記，同上註。

<sup>21</sup> 大日本續藏經，易名正續藏經，第三十七冊第二百零八頁。昭和五十八年，西元千九百八十三年，新文豐出版公司影印藏經書院鉛印本，下同。

<sup>22</sup> 見阿娑縛抄第二十三，載大正藏 圖像部，第二冊第八百八十三頁。

<sup>23</sup> 大正藏第二冊第七百四十三頁。

<sup>24</sup> 日本以私為我者，不過口語，不當闖入。

<sup>25</sup> 見真鍋俊照貞應三年銘の鏡彌勒像と百光遍照觀，收於國華第九十五號，第七至二十七頁，昭和六十一年，即西元千九百八十六年印行。諸寺所藏字母輪古圖尚有數種，其目見真鍋俊照三部字輪觀圖像の成立，收於印度學佛教學研究第五十號，第五百六十八至五百七十四頁。昭和五十二年，即西元千九百七十七年印行。

輪代之<sup>26</sup>，見圖九。又圖十代以西洋字便覽。最內之字，字輪品疏及對受記、阿娑縛抄錄圖並為阿，百字生品疏為暗，酒井真典謂日本真言宗代暗以阿<sup>27</sup>。大野俊覽亦論及焉，大意謂阿暗互為因果，內為因則為阿，內為果則為暗<sup>28</sup>。本篇姑取阿，無涉大旨。

今以此式布日本「アイウエオ」，須去 r、l 及 ai、au，如圖十一。又復扁而直之，以擬胎藏界遍知院曼荼羅式，可作「イオアエウ」，示之左端。求諸古人遺圖，有平安京古寫本孔雀經音義一冊，後附五音例<sup>29</sup>，藏於真言宗醍醐寺，今理之如圖十二。此適為「イオアエウ」之序，知密宗之習，例如是也。乃前人百思莫釋其義，小林明美索解尤力<sup>30</sup>，終不得解。自余解之，疑雲頓霽矣。

大東急記念文庫藏金光明最勝王經音義，亦平安古本也。後附五音<sup>31</sup>，見圖十四。アエオウイ之序，依例當作輪相解，特與孔雀經音義所附者相反，自外至內，其式如圖十五。大日經疏囑累品第三十一云：

百字輪所以從外向內，亦是此義。……仰、壤、拏、那、麼等字，亦隨出入義，或在百字內，或在百字外。<sup>32</sup>

日本釋濟暹百光遍照王義問答抄釋此云：

以俄、若、拏、那、麼五字，別更安最外輪時，以伊等十二字，可安內輪之安字近邊也。又若伊等十二字安最外時，替此以俄等五字，可安內輪處云也。<sup>33</sup>

此所以釋百字生品疏十二摩多可內可外者也。大日疏入漫荼羅具緣真言品第二之餘亦云：

凡諸字門，皆當逆順旋轉相釋，使無罣礙。<sup>34</sup>

又云：

以一字釋一切字義，以一切字釋一字義。以一字義成立一切字義，以一切字義成立一字義。以一字義破一切字義，以一切字義破一字義。如一字一切字者，逆順旋轉例此可知。

<sup>26</sup> 載兒玉義隆梵字でみる密教への教へ意味・書き方，第九十五頁，平成十四年，即西元二千二年，大法輪閣印行。「へ」原依官例作「え」，今改，下並同。

<sup>27</sup> 詳酒井真典百光遍照王の解明，昭和四十二年，即西元千九百六十七年，高野山遍照光院歷世全書刊行會印行。又アン(am)字觀，收於酒井真典著作集第一冊大日經研究，第百九十八至二百十六頁。昭和五十八年，即西元千九百八十三年，法藏館印行。

<sup>28</sup> 見大野俊覽曼荼羅絢線法と布字觀について—太陽中心の世界觀の流現—第五十至五十六頁，收於密教文化第八十七號第三十七至六十五頁，昭和四十四年，即西元千九百六十九年印行。

<sup>29</sup> 載佚名撰孔雀經音義不署年月寫本卷後，影本為第七十頁，原本藏醍醐寺，今收於古辭書音義集成第十一冊，昭和五十六至五十八年，即西元千九百八十一至八十二年，汲古書院印行。

<sup>30</sup> 詳小林明美孔雀經音義附載の音圖への配列について—，收於日本語・日本文化第十一號，第二十九至三十八頁，昭和五十七年，即西元千九百八十二年印行。又醍醐三寶院に傳はる小冊子本孔雀經音義の周邊—五十音圖研究の準備のために—，收於密教文化第百四十四號，第六十四至八十八頁，昭和五十八年，即西元千九百八十三年印行。

<sup>31</sup> 載佚名撰金光明最勝王經音義承曆三年寫本卷後，影本為第七十二頁。原本藏大東急文庫，今收於古辭書音義集成第十二冊，平成八年，即西元千九百九十六年，汲古書院印行。

<sup>32</sup> 大正藏第三十九冊第七百八十八至七百八十九頁。

<sup>33</sup> 摘自北尾隆心濟暹撰百光遍照王義問答抄について(1)所錄全文第十頁。北尾氏篇收於密教學第三十三號，第一至三十五頁。平成九年，即西元千九百九十七年印行。

<sup>34</sup> 大正藏第三十八冊第六百五十二頁。

演密鈔卷六釋此云：

以阿成迦字，乃至成訶字，名為順成。還以訶字，輾轉反成阿字，名為逆成。<sup>35</sup>

依覺苑、濟暹之言，十二摩多可自奧至伊至阿也。金光明經音義五音宜作如是解。

#### 四 切韻目次旋法

唐吳彩鸞寫本王仁昫刊謬補缺切韻卷一部目如下<sup>36</sup>，舉平聲概餘。

一東、二冬、三鍾、四江、五支、六脂、七之、八微、九魚、十虞、十一模、十二齊、十三佳、十四皆、十五灰、十六哈<sup>37</sup>、十七真、十八臻、十九文、二十殷、廿一元、廿二魂、廿三痕、廿四寒、廿五刪、廿六山、廿七先、廿八仙、廿九蕭、三十宵、卅一肴、卅二豪、卅三歌、卅四麻、卅五覃、卅六談、卅七陽、卅八唐、卅九庚、四十耕、四十一清、四十二青、四十三尤、四十四侯、四十五幽、四十六侵、四十七鹽、四十八添、四十九蒸、五十登、五十一咸、五十二銜、五十三嚴、五十四凡。

釋安然悉曇藏有梵音攝韻之法<sup>38</sup>，遠藤光曉以例切韻，定支、脂、之、微為 i，魚、虞、模為 u，齊、佳、皆、灰、哈為 e、ai，蕭、宵、肴、豪為 o、au，因謂切韻目次本乎悉曇 i、u、e、o。是誠精論，特歌麻之為悉曇 a，遠藤氏未解何以在後，其餘諸部亦未通解<sup>39</sup>，故十餘年鈔見從其說者。今余以旋法解之如下。

先以韻尾總分四類，則支、脂、之、微、魚、虞、模、齊、佳、皆、灰、哈、蕭、宵、肴、豪、歌、麻、尤、侯、幽，俱開尾不收。東、冬、鍾、江、陽、唐、庚、耕、清、青、蒸、登，俱收牙音。真、臻、文、殷、元、魂、痕、寒、刪、山、先、仙，俱收舌音。覃、談、侵、鹽、添、咸、銜、嚴、凡，俱收唇音。四類並起自短阿，各成輪相如圖十六至十九。a 音可居輪心，今權居輪周。

韻尾開、牙、舌、唇四類亦當依悉曇之次，輪輪相旋，如圖二十。開者猶十二摩多也，南北朝所譯涅槃經、文殊問經等，五十字門之派，俱以十二摩多為首<sup>40</sup>，至唐譯大日經始置諸後<sup>41</sup>。陸法言切韻成於隋世，當以開為先。圖內以開阿為中，牙為下，舌為右，唇為左。但扁之如筆，即成今所傳切韻目序，如圖二十一。左右所以未勻者，蓋先有旋圖傳世，而一人取之，輒為橫列，不拘細故，遂成千載定律也。

輪輪相旋之例，當出天竺，如生老病死為一輪，而生死輾轉無量劫中，釋氏通言也。考之字輪，則大日經疏明字輪品云：

所謂字輪者，從此輪轉而生諸字也。輪是生義。如從阿字，一字即來生四字。謂阿是菩提

<sup>35</sup> 大日本續藏經第三十七冊第四百七頁。

<sup>36</sup> 見卷一，無頁次。昭和六十一年，即西元千九百八十六年，廣文書局影印，目題唐寫本王仁昫刊謬補缺切韻，下同。

<sup>37</sup> 齊、佳、皆、灰、哈為等韻攝攝，其去聲則次第為十二泰、十三霽、十四祭、十五卦、十六柁、十七夬、十八隊、十九代、二十廢，收於卷四，多平聲四韻。

<sup>38</sup> 安然攝法詳余韻鏡內外轉決疑，收於長崎總合科學大學紀要第四十六卷第二號，右起第九至十七頁。平成十八年，即西元二千零六年印行。

<sup>39</sup> 見遠藤光曉切韻之韻序について，收於藝文研究第五十四號，第二百九十九至三百十二頁，平成元年，即西元千九百八十九年印行。

<sup>40</sup> 見註十一及四十六。

<sup>41</sup> 詳余決疑，刊期頁次見註三十八。

心，阿(長)是行，暗是成菩提，噯是大寂涅槃，噯(長)是方便<sup>42</sup>。

唐釋澄觀華嚴經疏所引大日疏於下承之云：

而阿字當中，四字繞之。從下次第右旋，亦如輪相。舉一為例，餘字準之<sup>43</sup>。

此今本大日疏所無也。謂阿、長阿、暗、噯、長噯各為一輪，四輪繞於阿輪之外，總成大輪，略如圖二十二，正宜作切韻註腳。秘藏記第二十六條有圖與此相倣<sup>44</sup>，遠藤純一郎謂唐人口授如此<sup>45</sup>，殆近是。又金剛界曼荼羅一會為一輪，遞旋九輪，共結大界，略類乎此，特金剛界每輪內東南西北為例，不依東南西北旋轉成界。此為別派，當詳他篇。

雖然，曼荼羅之例，東南西北，旋轉四方。澄觀所引亦然。切韻則開牙舌唇四輪只旋轉三方，似乎不通。蓋梵文韻尾收鼻音者，分作舌根、齒、後舌、前舌、唇五類，隨次字首音以定，而漢字韻尾鼻音只分三類，不得不去其二也。北涼時天竺曇無讖譯大般涅槃經，世稱北本，卷八如來性品第四之五所載五五毗聲<sup>46</sup>，每類第四字次第為呬、膳、袒、彈、澆，韻尾收音並與字頭同位，牙聲收牙，舌聲收舌，唇聲收唇，遠藤光曉嘗論及之<sup>47</sup>，獨齒聲收舌異焉，則遠藤氏所未言。是亦以收尾不分齒舌，遂為牙、舌、唇三類耳，切韻四輪之例，是時已見端倪焉。至梁世，僧伽婆羅譯文殊問經作恆、禪、檀、輕檀、梵<sup>48</sup>，與涅槃經同例。今配以十二摩多內 a、i、u、e、o，可獲 aŋ、iŋ、uŋ、eŋ、oŋ、an、in、un、en、on、am、im、um、em、om，各加旋轉，即成開、牙、舌、唇四輪。文殊問經與三十母例同出梁人，近乎同脈，詳余紐位高下說<sup>49</sup>。經中五五毗聲依天竺之習當旋轉如三十母例，不過經文未明及耳。余疑是時切韻四輪旋法已具規模也。至隋釋慧遠大般涅槃經義記所言悉曇十二章，亦遵曇無讖「呬、袒、彈、膳、澆」<sup>50</sup>，其第二章云：

將初十二，單呼迦等三十四字為第二章。用十二音呼一迦字，生十二字，即為一遍。<sup>51</sup>

初十二即十二摩多，迦等三十四字即五五毗聲及九超聲，雙雙相配，內自有呬、袒、彈、膳、澆之呼以 a、i、u、e、o 者，宛然切韻四輪也。卷內雖不言旋法，而旋轉為習，應難獨免。慧遠寂於開皇十二年<sup>52</sup>。法言切韻成於仁壽元年<sup>53</sup>。然則四輪之成，運數向至矣。尾崎雄二郎嘗言切韻目序依悉曇，起牙音東，盡唇音凡<sup>54</sup>，不知悉曇起阿，而右舌左唇，眾輪共旋也。特尾

<sup>42</sup> 大正藏第三十九冊第七百二十三頁。

<sup>43</sup> 大正藏第三十五冊第九百二十七頁。

<sup>44</sup> 同註五，第九頁。

<sup>45</sup> 見遠藤純一郎澄觀と密教～大方廣佛華嚴經疏に見られる密教的要素～，收於智山學報第五十三號，第一百一至百四十三頁。平成十六年，即西元二千四年印行。

<sup>46</sup> 涅槃字母，今去字義，次第為阿、億、伊、郁、優、啞、嘸、烏、炮、菴、阿。迦、佉、伽、呬、俄。遮、車、闍、膳、喏。吒、佉、茶、袒、拏。多、他、陀、彈、那。波、頗、婆、澆、摩。見大正藏第十二冊第四百十三頁。

<sup>47</sup> 見遠藤光曉敦煌文書 P2012 守溫韻學殘卷について第九十四頁，收於青山學院大學一般教育部會論集第二十九號，第八十七至百五頁。昭和六十三年，即西元千九百八十八年印行。

<sup>48</sup> 同註十一。

<sup>49</sup> 同註九。

<sup>50</sup> 大正藏第三十七冊第七百七頁。

<sup>51</sup> 同上註。

<sup>52</sup> 見釋道宣續高僧傳卷八，載大正藏第五十冊第四百九十一頁。西元當五百九十二年。

<sup>53</sup> 見陸法言自撰切韻序，載王仁昉刊譯補缺切韻卷首，西元當六百一年。

<sup>54</sup> 詳尾崎雄二郎切韻系韻書における韻の排列について，收於日本中國學會報第二十二號，第三十四至五十一頁。昭和四十五年，即西元千九百七十年印行。

崎氏創說，亦居一功焉。

### 五 韻目紐次

魏建功嘗求切韻目字所屬紐類之次，謂始於舌聲端紐，終於唇聲明紐，與三十母例相倣<sup>55</sup>。是誠獨識卓然哉，惜移換字次多處，未有以疏通豁然。今余以悉曇輪相釋之，不以三十母例，自可豁然。圖十六至十九為輪凡四，攝以悉曇家 a、i、u、e、o，則陽、唐、庚、耕為 a 之攝，蕭、宵、肴、豪、尤、侯、幽為 o 之攝，而逐攝各旋部首紐次，依牙齒舌唇喉，自成小輪，略如圖二十三。其於三十紐只取二三，無一輪遍及各紐，蓋先有悉曇毗聲超聲之輪，如涅槃義記所言，而後填以韻目也。既成輪，復扁平之，其序可作齒舌牙唇喉，亦可作舌齒牙唇喉，若唇舌牙齒喉，特不可逐輪異序耳。以觀五十四部首字，則總次可一二定<sup>56</sup>。就中冬鍾及去聲泰霽先舌後齒，蒸登、陽唐、鹽添先齒後舌，其一是一非必矣。以等韻言之，凡一三等分韻者先三後一，虞模、尤侯、陽唐、蒸登是也。唯冬鍾先一後三破例，當改東冬鍾為鍾冬東，庶幾入齒舌次第。又去聲泰韻為平上二聲所無，泰至廢凡九韻，作舌齒牙舌唇之次，不與平上一貫，疑法言所據舊韻不一，雖皆始於牙，歷齒至舌，末為唇，然獨去聲輪形牙齒在上，舌在下，扁之而牙齒居舌之中，如圖二十四也。魏建功於去聲有別說，布次參錯，為解未暢，殊不可從<sup>57</sup>。然則平聲宜列作齒舌牙唇喉為是。逐一以三十紐充之，照喻在前作正齒音<sup>58</sup>，清從為悉曇所無，因附焉。超聲居尾，依悉曇 ya、ra、la、va、捨、沙、sa、ha 之次，當列作影來審心邪曉匣，蓋邪附心後，匣附曉後，而三十紐缺 ra、va、沙也。然後自旋成輪，而復扁之，可作心邪曉匣審影來，如圖二十五<sup>59</sup>。仍去韻目所缺諸紐，總次為照喻清從端透定見疑並明心曉匣審影。今依此敷配韻目，如圖二十六。號數為韻目之次，各歸輪位，如金入模。

### 六 韻鏡等第旋法

依大日經所授聲理，「a」音最內，「i、u」漸趨外，「e、ai、o、au、am、ah」次第繞於外。是為等韻內外轉，說詳余韻鏡內外轉決疑<sup>60</sup>。以日本五十音言之，アイウ為內轉，エオ為外轉，五十音圖者，日本內外轉圖也。決疑內以旋轉擬韻鏡等第，如圖二十七。然而「u」音難配一等，且「a」音不在最內，少嫌牽強。今以「a」為最內而擬等第旋轉，可借孔雀經音義後附五音「イ、オ、ア、エ、ウ」為解<sup>61</sup>。韻鏡一等 a 為樞軸，內扇為三等，外扇為二等，式如圖二十八。四等為寶，可配雙扇之外。但以此式直列如筆，即為「イオアエウ」矣。可徵倭漢等韻，同出旋轉。去歲余撰倭字內外轉札記<sup>62</sup>，已嘗言之。

雖然，漢譯悉曇皆「e、ai、o、au」為序，獨韻鏡旋法先歷二等「e、o」，而後回轉一等為「ai、au」，次第相左。俞敏等韻溯源嘗言梵文以「e、o」為次長，「ai、au」為最長，絕似韻鏡等次<sup>63</sup>。此今日梵文教本通用之法也。檢吉町義雄譯本波尼爾文典<sup>64</sup>，卷前載隔婆經字母凡

<sup>55</sup> 詳魏建功切韻韻目次第考源，收於魏建功文集第二冊，第六百五十至六百七十頁。江蘇教育出版社，平成十三年，即西元二千零一年印行。原收於北京大學學報人文科學西元千九百五十七年第四期。

<sup>56</sup> 切韻總目見前。

<sup>57</sup> 詳魏建功切韻韻目四聲不一貫的解釋—附論韻書音類相從問題，收於魏建功文集第三冊，第四百三十七至四百四十頁。江蘇教育出版社，平成十三年，即西元二千零一年印行。原收於北京大學學報人文科學西元千九百五十八年第二期。

<sup>58</sup> 喻歸正齒，詳余紐位說，同註九。

<sup>59</sup> 三十母例心邪照曉匣影，其脫胎乎此而易以對夾乎。

<sup>60</sup> 刊期頁次見註三十八。

<sup>61</sup> 所據本同註二十九。

<sup>62</sup> 收於長崎總合科學大學紀要第四十七卷第一期右第一至二頁，平成十八年，西元二千零六年印行。

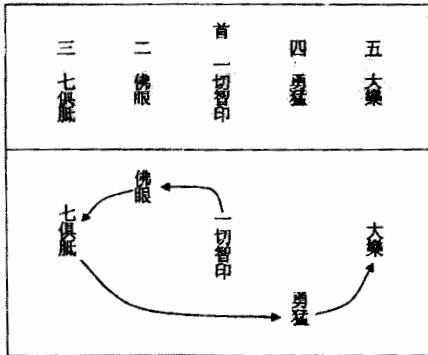
<sup>63</sup> 收於音韻學研究第一輯，第四百二至四百十三頁。中國音韻學研究會編，北京中華書局，昭和五十九年，即西元千九百八十四年印行。

<sup>64</sup> 吉町義雄古典梵語大文法—インド・パーニニ文典全譯，泰流社，平成七年，即西元千九百九十五年印行。

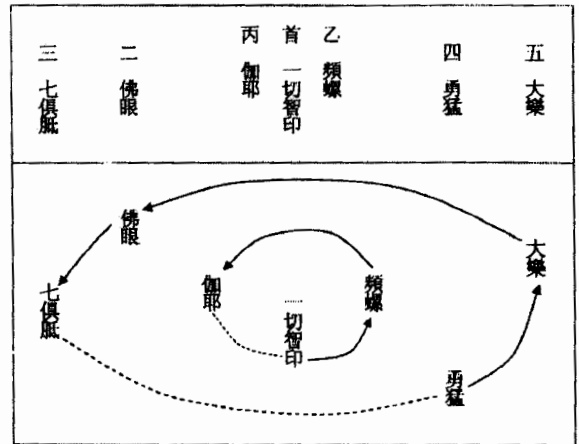
十四條，首條為「a、i、u、n」，次條為「r、l、k」，三條為「e、o、n」，四條為「ai、au、c」<sup>65</sup>，正是韻鏡旋轉之次，不從悉曇「e、ai、o、au」。又卷內首章言等第，首條為「長 a、ai、au」，二條為「短 a、e、o」，三條為「i、u、r、l、長 i、長 u、長 r、長 l」<sup>66</sup>，殆同韻鏡一二三之等，獨「u」之在第三，不入韻鏡例。韻鏡三等「i」音之後，旋轉至「u」音為一等也。今以波氏二法融會為一，「u」取旋法，「長 a、ai、au」取等次，則適成今所傳韻鏡局例，疑惑冰釋。平田昌司詳論悉曇入譯漢文原委<sup>67</sup>，言印度文苑獨尊波氏，悉曇之譯漢者本皆印度所鄙。又言釋玄奘返唐所齋聲論一十三部當是波氏一脈<sup>68</sup>，釋義淨仍明及波尼爾一千頌<sup>69</sup>，自外波氏之學率未入唐。其言甚覈矣。然則韻鏡等第，殆所以證波學入唐者歟。

### 七 餘說

倭漢字音之學，自唐而上率皆天竺輪相，無之幾同盲之觸象，不識全體。唐末而下彼大支那劇滅佛法，以中國自居，視佛術為胡僧伎倆，諱言諸科之學多本天竺焉。宋、明改尚禪宗，越南、朝鮮從之，而契丹、蒙古、滿洲、西夏、西藏諸朝及我，猶尊秘密家為一大宗，我朝至今稱隆，其可謂不擇眾流乎。西藏、印度曼荼羅傳於今者，多崇金剛界文殊菩薩，其輪相或以東南北西為序，不從旋轉之例。遼金以下北國等韻及蒙古、朝鮮字母，則為牙舌唇齒，即東西北南之序，似本金剛界，今且存疑。南北諸國凡嘗奉密宗者，並應有字母輪圖傳世，是有待專其門者尋索也。



圖一  
胎藏曼荼羅  
遍知院  
依唐釋義操



圖二  
胎藏曼荼羅  
遍知院  
依秘藏記

<sup>65</sup> 原梵文見第二十一頁，翻西洋字見第二百二十三頁。

<sup>66</sup> 原梵文見第二十二頁，日本譯文見第二百二十九頁，註見第三百七頁。原文簡奧，茲從譯文。

<sup>67</sup> 見平田昌司謝靈運十四音訓敘の系譜～科舉制度と中國語史第一～，第五十頁，收於中國語史の資料と方法，高田時雄編，京都大學人文科學研究所，平成六年，即西元千九百九十四印行。

<sup>68</sup> 聲論一十三部著錄於玄奘大唐西域記卷十二，載大正藏第五十一冊第九百四十六頁。

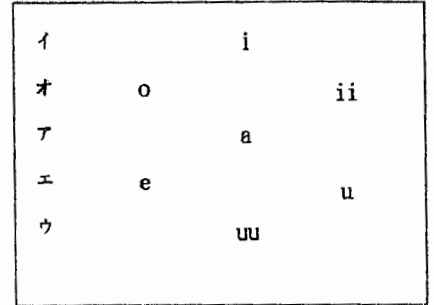
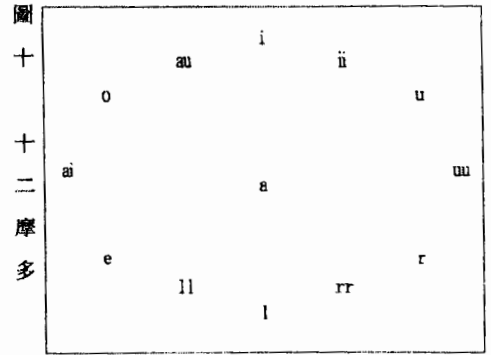
<sup>69</sup> 見義淨南海寄歸內法傳卷四西方學法條，載大正藏第五十四冊第二百二十八頁。







圖九 百光遍照觀 錄自兒玉義隆梵字でみる密教，第九十五頁



圖十一 倭字五音旋法

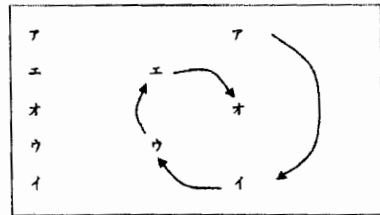
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 利                     | 比                     | 味                     | 已                     | 知                     | 四                     | 咽                     |
| リ<br>ロ<br>ラ<br>レ<br>ル | キ<br>ヲ<br>ワ<br>エ<br>ウ | ヒ<br>ホ<br>ハ<br>ヘ<br>フ | ミ<br>モ<br>マ<br>メ<br>ム | イ<br>ヨ<br>ヤ<br>エ<br>ユ | チ<br>ト<br>タ<br>テ<br>ツ | シ<br>ン<br>サ<br>セ<br>ス |
| キ<br>コ<br>カ<br>ケ<br>ク |                       |                       |                       |                       |                       |                       |

圖十二 孔雀經音義後附五音

|       |       |       |       |       |       |       |        |       |      |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|------|
| わワ wa | らラ ra | やヤ ya | まマ ma | はハ pa | なナ na | たタ ta | さサ cha | かカ ka | あア a |
| ぬキ wi | りリ ri | いイ i  | みミ mi | ひヒ pi | にニ ni | ちチ ti | しシ chi | きキ ki | いイ i |
| うウ u  | るル ru | ゆユ yu | むム mu | ふフ pu | ぬヌ nu | つツ tu | すス chu | くク ku | うウ u |
| ゑエ we | れレ re | えエ e  | めメ me | へヘ pe | ねネ ne | てテ te | せセ che | けケ ke | えエ e |
| をヲ wo | ろロ ro | よヨ yo | もモ mo | ほホ po | のノ no | とト to | そソ cho | こコ ko | おオ o |

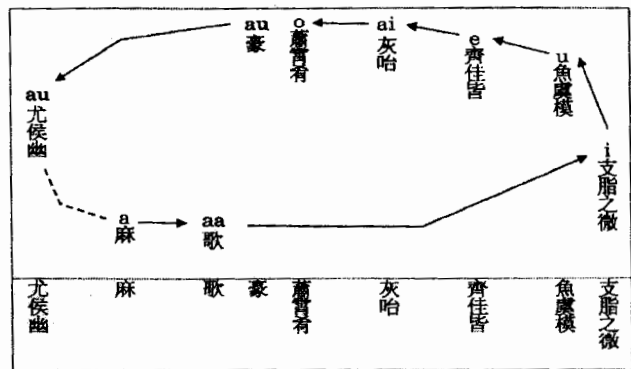
圖十三 倭字古音表 標以通行西洋字

圖十五  
五音  
反旋式

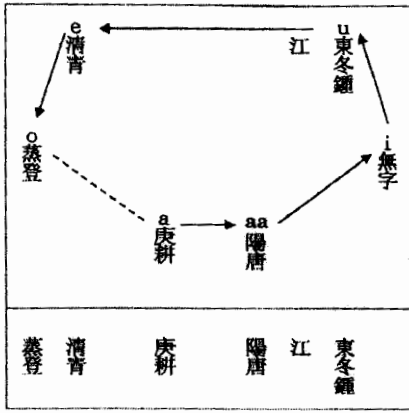


圖十四 摘錄金光明最勝王經音義後附五音

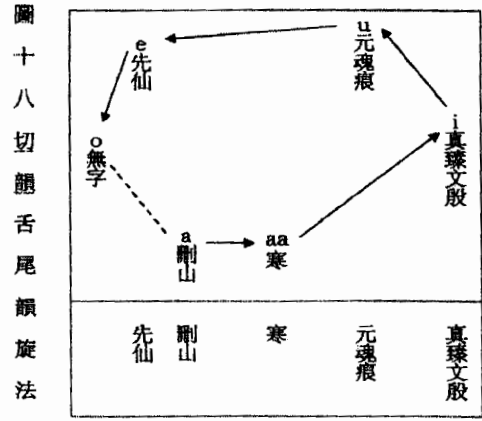
|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| ハ | ホ | フ | ヒ |
| タ | テ | ト | ツ |
| カ | ケ | コ | ク |
| キ | サ | セ | ス |
| シ |   |   |   |



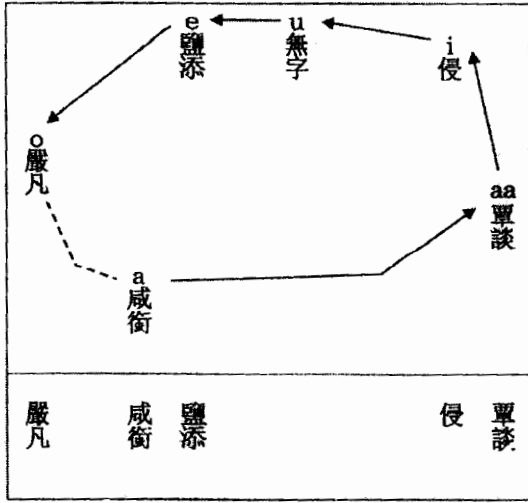
圖十六 切韻開尾韻旋法



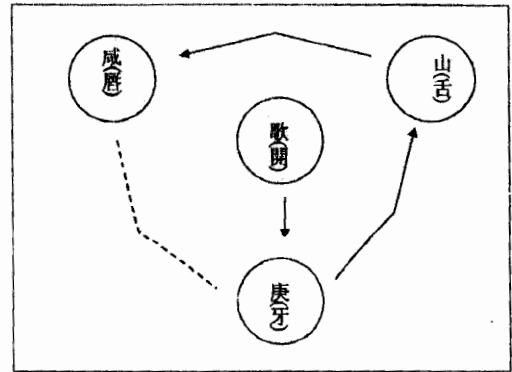
圖十七  
切韻牙尾韻旋法



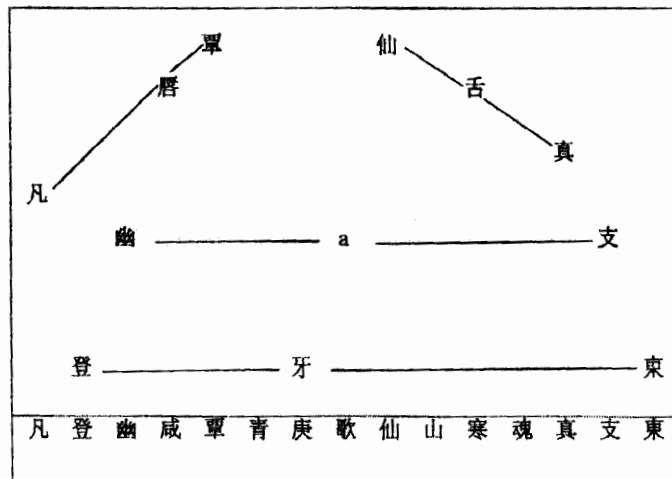
圖十八  
切韻舌尾韻旋法



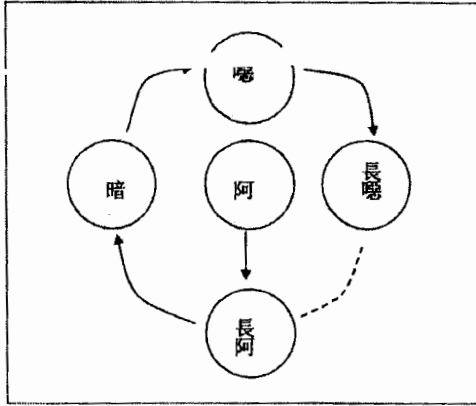
圖十九  
切韻唇尾韻旋法



圖二十  
切韻韻尾四類總旋法

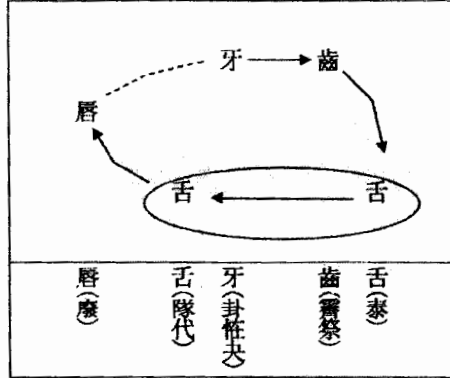
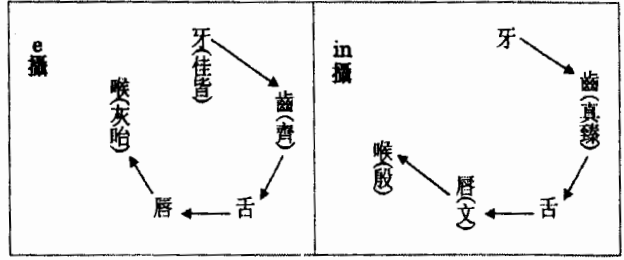


圖二十一  
切韻輪相總扁法

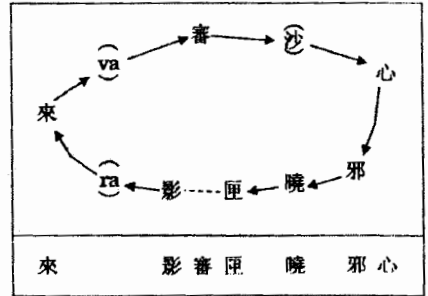


圖一十一  
太日經  
五阿總旋法

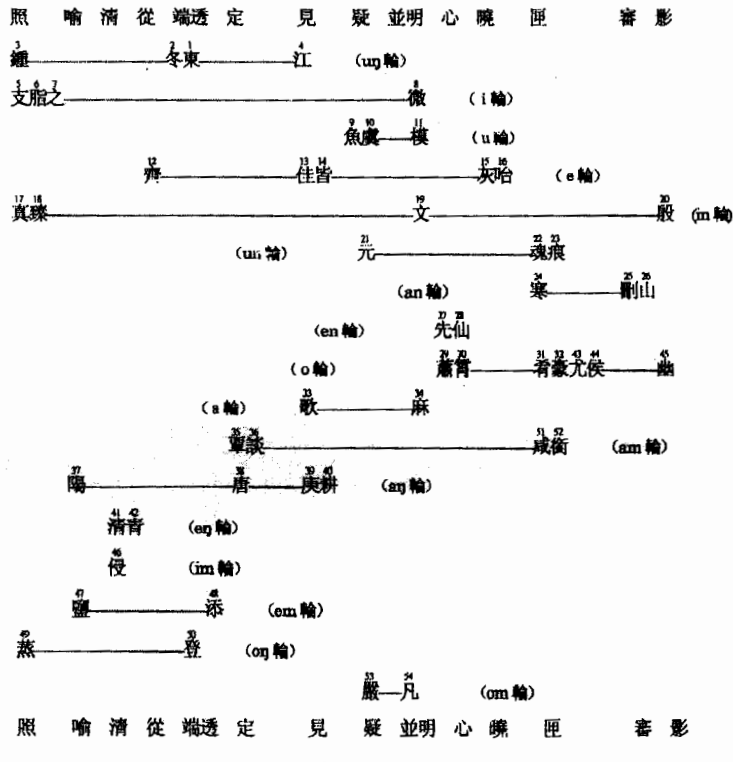
圖二十三 攝內紐次輪相



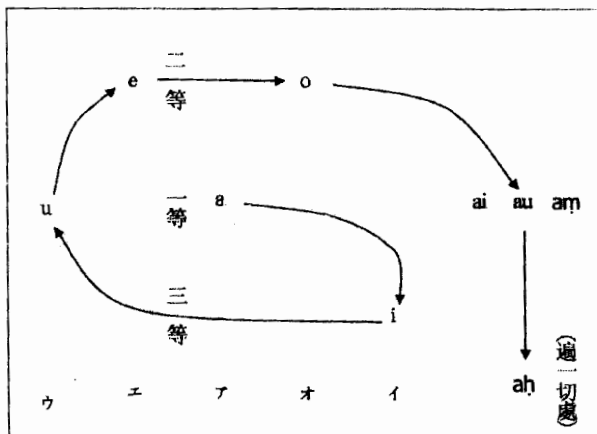
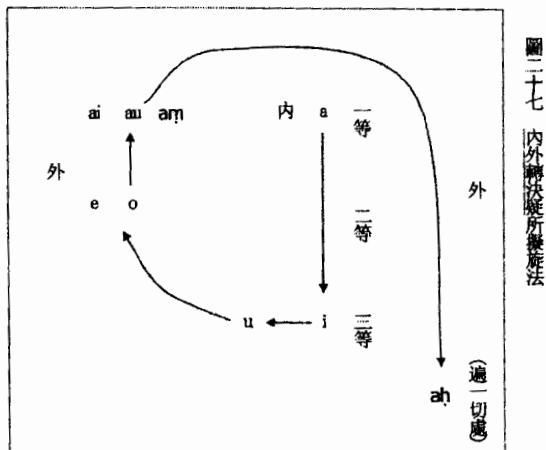
圖二十四 去聲攝攝法



圖二十五 超聲攝法



圖二十六 切韻部首紐次總圖



圖二十八 旋法等第合解

## The Circling Method in Syllabaries of Han and Kana Characters

ISHIWI Nozomu

**Abstract** There are a breadthwise alignment in ancient circling method of mandala. Almost all ancient syllabaries of Han characters conform to it, such as The Thirty alphabet table in Tonhuang, Shu On's deficient scroll, Liuk Papngien's rhyme dictionary. Japanese syllabaries appended in the notations of Buddhism scripture, and Yunkieng. Yunkieng's circling method imitates Astadhyayi of Panini. After the last stage of Tang dynasty, China destroyed Indian Esoteric Buddhism, and it has been observed in Khittan, Mongol, Manchuria, Seiha, Tibet, and Japan. The circling syllabaries would be retained in many countries.

**Keywords** Siddham, mandala, Japanese syllabary, rhyme dictionary, division rime